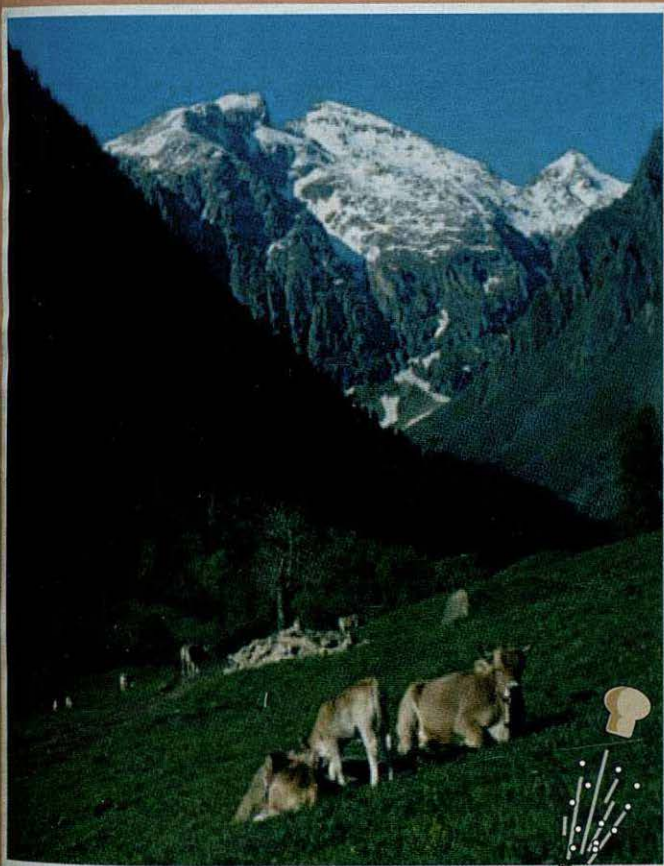


Tot ARAN

Mayo 2002 Nº 13

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



HISTORIA DE ARAN

Bearn y Bigorre

CURARSE EN SALUD

El glaucoma

LLEGENDES QUE EM
VAREN CONTAR

La fossa del gegant

ARAN DES NOSTI
PAHIRS SENHÈRS

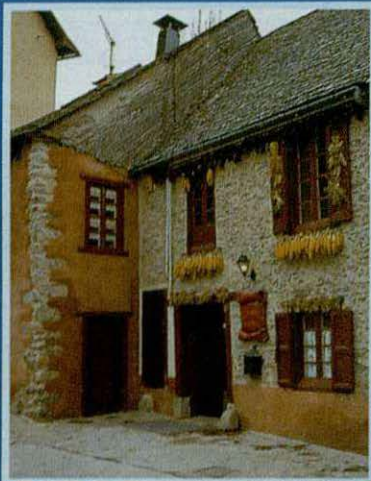
Eth "maridatge
florit" de
Bagergue

4.000
exemplars

JA HÈ UN AN
QUE HÈM DAMB
VOSATI



Candelaria



RESTAURANT
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



HIPER MUEBLE

MUEBLE PROVENZAL
MACIZO CASTELLANO
TRESILLOS
HOSTELERIA
CASAS Y APARTAMENTOS
LAMPARAS
CORTINAS, ETC.



C/ Maladeta, 13
25530 VIELHA (LLEIDA)
Tel./ Fax 973 642 617



noguèr
b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55



HOSTERIA CATALANA



HOTEL · RESTAURANT

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSÒST (Val d'Aran) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58



TO
C/ O
255
Tel.
Fax
Móv
e-m
Edi
TOR
Imp
Anfi
Ma
TOR
Tir
4.00
De
LI-6
Dis
Gra
TO
no
con
esta
Que
repi
par
anu
pre
Sul
Llar
y pe
le
pur
* Es
gas
de

Tot ARAN

TOP ARAN, S.L.
 C/ Casteras, 12
 25550 BOSSÒST
 Tel.: 973 64 77 07
 Fax: 973 64 77 09
 Mòvil: 636 20 41 80
 e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:
 TOP ARAN, S.L.

Impressió:
 Anigraf, S.A.

Maquetació:
 TOP ARAN S.L.

Tirada:
 4.000 ejemplares

Depòsit legal:
 LI-620-01

Distribució:
 Gratuïta

TOP ARAN S.L.
 no se responsabiliza del
 contenido de los artículos de
 esta Revista.

Queda prohibida totalmente la
 reproducción y escaneo total o
 parcial de los artículos o de los
 anuncios, si no es con permiso
 previo por escrito.

Subscripciones a Tot Aran
 Llamar al teléfono 973 64 77 07
 y por solo 13 Euros* anuales,
 le enviaremos la revista
 puntualmente a su casa.

* Este importe corresponde a los
 gastos de envío de 12 números
 de la Revista. (I.V.A., aparte).

- 4 EDITORIAL
- 5 NOTICIAS DE ARAN - NOTICIAS BREVES
- 6 PROGRAMA FIESTA MAYOR DE SALARDÚ
- 7 CURARSE EN SALUD
 El glaucoma
- 9 VINOS DE ESPAÑA
 Sierra Cantabria - Reserva 1996
- 12 ARAN DES NÒSTI PAIRS - SENHÈRS
 Eth maridatge florit de Bagergue
- 13 HISTORIA DE ARAN
 Bearn y Bigorre (Capítulo XIII)
- 15 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
 Pasar cuentas con Hacienda
- 16-17 HORÓSCOPO
- 21 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
 El pastor alemán
- 24 TELÉFONOS DE INTERÉS - NOTICIAS CULTURALES
- 25 HORARIOS DE AUTOBUSES
- 27 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
 El castaño - El urogallo
- 28 LAS HIERBAS DE LA ABUELAS - MÁS NOTICIAS DE ARAN
 Tusílago
- 29 ENTRETENIMIENTOS
- 30 COCINAR EN CASA
 "Fideuá" de verduras - Solomillo de pato en hojaldre
- 31 COCINAR EN CASA
 Tarta de turrón
- 34 LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR
 La fossa del gegant
- 36 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
 El jove Jaume, conqueridor de Mallorca (Capítol XIII)
- 37 ÍNDICE DE ANUNCIANTES
- 38 ÍNDICE DE ANUNCIANTES - ANUNCIOS BREVES



FOTO PORTADA:

Primavera en la Val d'Horno (Val d'Aran)

Foto cedida por: TORISME VAL D'ARAN

COMPLIM UN AN!

Ja hè un an que TOT ARAN ei entre nosati. Pòga pòc, era Revista s'a assolidat e podem afirmar damb orgulh que, pendent fòrça temps, contunharam aufrint a toti es aranesi un shinh d'entreteniment, anecdòtes, legendes e istòria.

Era nòsta inquietud mos a portat a hèr un sondeg entre vosati, tà saber quini son es articles d'una màger acceptacion e credem, per çò que mos a responut era gent, que vam peth bon camin. Tostemp procuram meritar era confiança qu'an depositat en nosati es nombrosi clients qu'inserisson era sua publicitat ena Revista. Eth nòste lèma a estat e tostemp serà: trebalh, aonestitat e seriositat. Credem qu'ei eth camin apropiat e eth temps mos a dat era rason. Era gent mos estime e avala eth nòste esfòrc per aufrir ua publicacion entreteugada, instructiua e de fòrça qualitat.

Gràcies a toti pera vòsta confiança e peth supòrt que mos balhatz. TOT ARAN contunha trebalhant e esforçant-se entà melhorar dia a dia.

A compdar deth mes de mai, creisherà eth nombre de planes dera Revista, en tot sajar de donar tota era informacion possibla sus es esveniments dera Val e hèr atau mèns completa era revista "TOT ARAN". Un viatge mèns vos convidam a colaborar damb nosati damb articles, anecdòtes e hèr que passen en casa nòsta. Contactatz damb nosati e publicaram es vòsti articles.

Des d'aguesta editoriau, volem manifestar eth nòste arregaïment ara nòsta "professora" de dessenh grafic, **Esther Bosque** pr'amor que, sense era sua ajuda, jamès auéssem arribat a on èm.

¡ CUMPLIMOS UN AÑO !

Ya hace un año que TOT ARAN está entre vosotros. Poco a poco la Revista se ha ido consolidando y ya podemos afirmar, no sin orgullo, que durante mucho tiempo podremos seguir ofreciendo todos los araneses un poco de entretenimiento, de anécdotas, de leyendas y de historia.

Nuestra propia inquietud, nos ha hecho sondear entre vosotros cuáles son los artículos de más aceptación y creemos, por lo que nos dice la gente, que vamos por el buen camino. Procuramos en todo momento, ser merecedores de la confianza que han depositado en nosotros los ya numerosos clientes que insertan su publicidad en la Revista. Nuestro lema ha sido y siempre será: Trabajo, honestidad y seriedad. Creemos que este es el camino adecuado y el tiempo nos está dando la razón. La gente nos aprecia y valora nuestro esfuerzo para dar a la Val d'Aran una publicación amena, instructiva y de mucha calidad.

Gracias a todos por vuestra confianza y por el soporte que nos estáis dando. TOT ARAN sigue trabajando y esforzándose para mejorar día a día.

A partir del mes de Mayo, ampliaremos el número de páginas de la Revista, procurando dar toda la información posible de los acontecimientos que ocurren en el Valle y así hacer más completa aún TOT ARAN. Una vez más, os invitamos a colaborar con nosotros con artículos, anécdotas y hechos acontecidos en el Valle. Contactad con nosotros y publicaremos vuestros artículos. Desde esta Editorial, queremos dar también nuestras más expresivas gracias a nuestra "profesora" de diseño gráfico, Srta. **Esther Bosque**, ya que sin su estimable ayuda no hubiéramos podido llegar hasta donde estamos.

PARKING PARA CAMIONES EN LAS ENTRADAS DEL TÚNEL DE VIELHA

El pasado viernes 5 de Abril y en reunión celebrada en el Conselh Generau, el Sr. Vicenç Vilanova, jefe de la Demarcación de Carreteras del Estado en Catalunya, comunicó a los medios de información que se construirán aparcamientos para camiones en ambas entradas del túnel de Vielha, con el fin de evitar el cruce de vehículos pesados en el interior del túnel. Las obras, que tendrán un coste de 2 millones de euros, empezarán de inmediato y está previsto que hayan finalizado a finales del próximo mes de Junio.

En la boca sur del túnel, el aparcamiento tendrá una capacidad para 43 vehículos pesados, mientras que en la boca norte y debido a la falta de espacio, está previsto construir dos aparcamientos: uno en la misma entrada del túnel, en donde podrán aparcar un total de 18 camiones y el otro, al lado del túnel de Ribaeta, con una capacidad para 25 vehículos.

Por parte del Sr. Adrià Puigpelat, también se nos informó del sistema para la regulación del tráfico, construido a base de semáforos y paneles indicadores, que mejorará sensiblemente la seguridad en el interior del túnel. Esta obra, con un coste total de 920.000 euros, será financiada por la Generalitat y dirigida por el Servei Català de Trànsit.



También se notificó que parte de los escombros producidos en la construcción del nuevo túnel, serán reutilizados en la producción de hormigón. Esto representa una agradable noticia, ya que se reducirá considerablemente el impacto ambiental que de por sí, producirá esta descomunal obra de ingeniería.

NOTICIAS BREVES

INICIATIVA PARA RECUPERAR "ETH BOT"

Varias entidades culturales han iniciado una campaña para recuperar un antiguo instrumento denominado "eth bot", una especie de gaita de cuero, de los que hay varios ejemplares en el Museo Etnológico comarcal. Este próximo verano, está previsto realizar un cursillo para aprender a tocar este curioso instrumento.

Es gratificante ver como aún hay personas dedicadas a recuperar antiguas tradiciones, que han marcado la identidad de un pueblo.

GRAN ÉXITO DE LA EXPOSICIÓN DE ARTE RUPESTRE

La iglesia de Sant Joan de Arties es, desde hace unos años, una magnífica sede en donde se han albergado y donde se celebran numerosas exposiciones artísticas y culturales.



La última exposición, dedicada al "Art rupestre der arc Mediterraenèu dera Peninsula Iberica", ha tenido un notable éxito, con una afluencia de público de más de 3.000 personas.

MEJORAS EN LA BIBLIOTECA MUNICIPAL

El Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y el Conselh Generau, firmarán un convenio de colaboración para gestionar la Biblioteca Municipal, con una aportación anual de 36.000 euros.

Esta partida estará destinada a cubrir el salario de una persona que ayude a la actual directora de la biblioteca y también para sufragar los gastos que se originan para el adecuado mantenimiento de la instalación.

El objetivo es también optimizar un horario de biblioteca adecuado, para poder cubrir las necesidades de todos los jóvenes que deseen utilizar los servicios bibliotecarios.

HÈSTA MAJOR DE SALARDÚ 2002

DIJAUS 2 DE MAI

- 07.00 Comence era Hèsta Major de Salardú.
- 12.00 XXVIII Concors de dibòish rapid.
- 17.30 Grup d'Animacion entara mainadera.
- 19.30 II Concors de "PLAY STATION"
- 22.15 Gran Lòtò Quinò.
- 24.00 Session de balh damb era Gran Orquesta Junior's

DIUENDRES 3 DE MAI

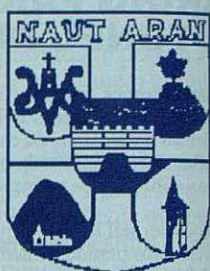
- 10.30 Amassada des Creus.
- 11.00 Santa Missa cantada en aonor dera Santa Creu.
- 13.00 Actuacions deth Grop Folclòric es Gripets de Naut Aran.
- 14.00 Passavil damb era Charanga "Los Labradores".
- 18.00 Es aubades.
- 24.00 Session de balh damb era Orquesta "Costa Brava" e "Tarantela", e playback entà es adults.

DISSABTE 4 DE MAI

- 12.00 Amassada en pati dera Escòla. Concors de titius, tradicionau tirada de còrda, talhada de socs e XVI Concors d'invents.
- 17.00 Concors de quilhes (Ena plaça dera Pica).
- 17.30 Ginkama (Ena plaça dera Pica).
- 19.30 Ronda de bars.
- 24.00 Session de balh damb es orquestes "Cimarron" e "Santi Arisa y la tribu".

DIMENGE 5 DE MAI

- 08.00 Inscricion entath Concors de pesca (Aiguamòg).
- 09.00 Inici Concors de pesca.
- 12.00 Tir ath plat. Tir ara diana. Partit de fòtbol e jòcs.
- 15.00 Demostracion des Aizcolaris.
- 16.00 Concors de Botifarra.
- 19.00 Balh de tarde damb "Magnum Broset". Playback infantil.
- 24.00 Gran session de balh fin de Hèsta, damb es orquestes "Magnum Broset" e "Duende".



CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

Servicio Interflora

Floristeria Florstil

Av.Pas d'Arro, 23-C
25530 VIELHA
Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188
Mòbil 699 771 944
florstil @ interflora.es

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

EL GLAUCOMA

Esta enfermedad, que constituye una de las mayores causas de ceguera en el mundo, se manifiesta cuando falla el equilibrio entre el sistema de entrada y salida del líquido que nutre al ojo, elevando así la presión ocular y dañando el nervio óptico.

El glaucoma tiene su origen en una discapacidad del ojo en drenar el humor acuoso que nutre las estructuras internas del ojo. Este líquido, tiene un sistema de entrada y salida que debe hallarse en perfecto equilibrio, para que la presión intraocular se mantenga constante. Cuando este equilibrio no está compensado, queda afectado el nervio óptico y este daño no puede ser reparado, aunque sí detenido. Si no se detiene a tiempo, puede causar la ceguera total, ya que las fibras del nervio óptico dañado no transmitirían imágenes al cerebro.

Hay varios tipos de glaucoma, siendo los más frecuentes, los que citamos a continuación:

- Glaucoma crónico, o de ángulo abierto.
- Glaucoma agudo, o de ángulo cerrado.
- Glaucoma congénito.

Es importante el diagnóstico precoz, con el fin de evitar males irreversibles, con lo que es aconsejable revisiones oftalmológicas anuales, a base de las siguientes pruebas:

- a) Tonometría – Exploración que mide la presión ocular.
- b) Oftalmoscopia – Exploración del fondo del ojo y del nervio óptico.
- c) Gonioscopia – Prueba para comprobar si hay glaucoma, a qué tipo pertenece.
- d) Campimetría – Imprescindible para confirmar el diagnóstico y establecer entonces el tratamiento adecuado.

El tratamiento del glaucoma depende de la precocidad con que se haya detectado y siempre consiste en detener la progresión del daño al nervio óptico. Según el tipo de glaucoma, el oftalmólogo optará por uno de estos tres tratamientos:



Figura 1



Figura 2



Figura 3

- 1- La aplicación de colirios hipotensores oculares. Esta aplicación suele ser por tiempo indefinido.
- 2- Por el tratamiento a base de láser aplicado a la zona obstruida y mejorar así la salida del humor acuoso.
- 3- Por la intervención quirúrgica, que suele aplicarse en los casos de glaucoma muy avanzado y cuando han fracasado las técnicas anteriores. La operación consiste en crear una nueva vía de salida para que el humor acuoso abandone el globo ocular.

La peligrosidad de esta enfermedad, radica en la ausencia de cualquier sintomatología. Cuando el paciente empieza a notar los primeros síntomas, la enfermedad ha alcanzado ya los últimos estadios y su tratamiento suele ser entonces muy difícil.

La figura 1 muestra cómo ve una imagen un ojo normal, mientras que en las figuras 2 y 3 se puede observar la evolución paulatina de un glaucoma, dificultando la visión.



Figura 4 - Glaucoma congénito

Desde 1954

Tabacos y Alimentación

Bersach

C/ Piedad, 9
25550 - BOSSOST
(Val d'Aran)
Tel. 973 64 82 22

Ferretería
AGUILERA

Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSOST - Val d'Aran



SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
 Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

reformas y reparaciones

Xxavier vicent
Vfontanería
 pintura
 electricidad
 albañilería

servicio de mantenimiento
 a hoteles y comunidades

653 974 271



**FONGASCAL
 INSTALACIONES**



Fontanería - Gas - Calefacción
 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1
 25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187
 Móvil 608 190 624
 fongascal@hotmail.com



**Supermercado
 Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32
 Tel. 973 64 82 42
 BOSSÒST

HOTEL •• RESTAURANT
HOTEL RESTAURANT PEÑA
 Ctra. Nacional 230, Km. 169 - 25537 Pont d'Arros
 Tel. 973 64 08 86 - Fax 973 64 23 29
 info@hotelpenha.com - www.hotelpenha.com



**RESTAURANTE
 BAR**

A'QUEIMADA

COMIDAS CASERAS
 MENU 7 €

c/ Las Closas, 11
 Tel. 973 64 17 26
 25530 VIELHA- Val d'Aran



PROCEDENCIA :
 PAÍSES C.E.E.

WV-BMW-AUDI-OPEL
 RENAULT-PEUGEOT-CITROEN
 PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

AUTOCASA - EXPORT S.L.
 VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN
 TODAS LAS MARCAS

Tel. 00 33 5 61 95 86 87
 Móvil : 00 33 607 11 95 30
 LE BAZERT 31510 - SEILHAN (FRANCE)

SIERRA CANTABRIA - RESERVA 1996



Se trata de un excelente vino tinto de la Rioja, elaborado a partir de las uvas recolectadas en la propiedad situada en San Vicente de la Sonsierra (Rioja).

Las uvas son 100% tempranillo, de viñedos plantados hace más de 30 años. La vendimia se realiza manualmente, seleccionando los racimos con las más óptimas condiciones de maduración y sanitarias.

La vinificación se realiza según el método tradicional, con el 100% de despalillado y una fermentación alcohólica de 8 días, con levadura seleccionada y con una temperatura controlada entre 28 y 32°C.

Los remontados son energéticos y se realizan dos veces al día, hasta terminar la fermentación. Durante la maceración, se disminuye la frecuencia de remontados según avanza el proceso, con el fin de evitar la extracción de caracteres vegetales y amargos. La fermentación maloláctica, se realiza en barrica.

El envejecimiento de este vino se lleva a cabo en barricas de roble francés y americano durante 18 meses, con trasiegos cada 4 meses.

El Sierra Cantabria es un vino de color rojo rubí y de buena capa. Su aroma es intenso, con elegante bouquet de crianza y amplia gama de sensaciones bien conjuntadas (café, tostados, madera y especias), percibiéndose en él las notas de fruta madura.

En el paladar, tiene un bouquet aterciopelado complejo y pleno, desarrollando con fuerza notas de frutos rojos bien maduros y de pasas. Su buen equilibrio tánico, le proporciona una estructura potente y elegante. En retrogusto (fase final en boca), se aprecian con fuerza las notas de café, torrefactos, vainilla y ligeros toques balsámicos.

Sierra Cantabria es un vino para acompañar a todos aquellos platos en los que dominen las sensaciones fuertes. Ideal para tomar con carnes rojas, asados, estofados y todo tipo de caza. Muy recomendado para tomar junto con quesos bien curados, quesos azules y foie-gras.

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy de CAVA BESO

granuilla s.l.

DISTRIBUCIÓN DE VINOS
Y LICORES AL MAYOR Y DETALL

ASESORAMIENTO DE BODEGAS
Y GESTIÓN DE STOCKS

c / bergàs n° 5
vielha - 25530 - val d'aran
e.mail : granuilla@cavabeso.com
tel. 973 64 07 75



CAVA
BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cb@cavabeso.com



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS

C/ BERGÀS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30



fustes **Estadella**
magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida



**TAROT
MAGENTA**

Somos diferentes

VIDENCIA-TAROT-REIKI
EQUILIBRIO DE ENERGÍAS
AYUDAS EN PERSONA
Y A DISTANCIA.

24 HORAS

906 094 669
616 276 349

**TALLERES
GARONA**

**CARROCERIA Y PINTURA
DEL AUTOMÓVIL**



Pòligono Mijaran · Nave 3
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09
Fax 973 64 19 37
Mòvil 619 03 55 71

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM GRATIS"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



Cassettes
de chimeneas

Cabinas y baños
de hidromasaje

Av. Garona, s/n
Edificio Eth Palai
Tel./Fax 973 641 701
VIELHA



azulmed

Sanitarios, grifería y accesorios
Pavimentos y revestimientos cerámicos



**PELUQUERÍA
Es Auets**



C/ Piedad, 4 25550 BOSSÓST Tels. 973 64 81 45

ERA
PRIMAUERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CUÉ

C/ Grauèr, 1
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



Eth Repopet

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausack, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA · VAL D'ARAN



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n C/ Maladeta, 14 - Local, 3
Tel./Fax. 973 643 216 Tel. 649 404 971 - 609 727 061
25540 LES (Lleida) 25530 VIELHA (Lleida)

Flors

Floretes
RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES
Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 · Fax 973 64 10 10

CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES

CAMUN S.L.

C/ Casteras nº 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lérida)
Tel/Fax 973 64 70 16
Móvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com
Web: http://www.eurosof.com/camun

**PHONE
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA
Av. Alcalde Calbetó, s/n Graf. Mauberne, bajos D
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66



**HABITACIONES DE
2, 4 y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS**

Ctra.N - 230, Km. 175
Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA
Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28
e.mail : eralana@inicia.es

LA CASA VASCA
COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31



ETH AUET

**ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTS DE LA LLAR**

C/ Casteth, 10
25530 VIELHA

Tel. 973 640 734
Mòbil 620 860 241

Tot ARAN 11

ARAN DES NÒSTI PAIRS SENHÈRS

ETH "MARIDATGE FLORIT" DE BAGERGUE

Antigament, es maridatges èren mès solèmnes e mès vistosi qu'aué en dia. Èren aquerò qu'ena Val d'Aran se'n "maridatge florit"

A començaments deth sègle passat, Anna, ua polida gojata des cases mès riques de Montgarri, se maridèc damb Pau, bon gojat de Bagergue. Ere ceremònia se portèc a tèrme ena glèisa dera Mare de Diu de Montgarri, pendent eth mes de junh. Siguec un maridatge sonque tàs parents per desir deth nòvi. Pau sonque volie es pairs e es germàs d'andús ena muntanya. Aguesta volontat deth nòvi siguec respectada per Anna, mès era li demanèc que londeman hessen un maridatge florit de Bagergue. E atau se hec.

A miei maitin, quan encara eth solei non escauhae guaire, era gent de Bagergue siguec testimòni d'ua arribada solèmna. Era nòvia anauèc dessús d'un shivau, ben guarnit e plen d'esquerilhons que sonauen armoniosament. Darrèr deth shivau dera nòvia n'i anauèc un aute, eth quau carrejaue dus arcons damb eth noviatge, ei a dèder, damb era nòvia.

Coma Anna ère d'ua casa plan rica, era comitiua la compausauen quate shivaus mès, que portauen mès ròba e d'autes coses dera dòt. Era costum ère de meter-i es vànoes e es coishins de punta e d'aguesta manera tot eth mon poguesse veire aqua qu'era nòvia aportauèc ath maridatge.



Era gent participaue dera hèsta e toti èren plan contents. Era nòvia, orgullosa, se passejaue dessús deth sòn shivau en carrèrs deth pòble, e era mainadèra corrie d'un costat tar aute.

Eth shivau que barraue era comitiua portauèc un parelh de polhastres penjats, que servirien entath dinar de nòces e entà celèbracion de l'arribada dera nòvia ena casa deth nòvi. Tan grana ère era tabòla dera joenessa deth pòble qu'arrès se'n dèc compòrtar qu'un gojat, de nòm Benjamin, les agarrèc e, en tot còrrer, se les emportèc tà minjar-se-les tamb es sòns compòrtar.

Ath delà, non n'auerèn pro damb açò, e aquera net, quan es nòvis se n'anèren a dromir, trapèren es plumes des polhastres laguens deth sòn lhet. D'aguesta broma, se'n parlèc pendent fòrça temps en toti es pòbles dera Val. Non i a cap dubte qu'es nòces d'alavetz èren plies de gaujor, bona armonia entre toti e de diversion entà tot eth pòble.

Ara gent senzilha, e nòbla, li agradaue de participar en aguesti maridatges, pr'amor qu'èren "maridatges florits".

Extracte e dibòish deth libre "Fets, costums i llegendes" de Joan Bellmunt

BEARN Y BIGORRE (CAPÍTULO XIII)

Parece ser que Alfonso I pudo tener sus dudas en el momento de ceder el Valle a Centulh y Matelha, ya que en Septiembre de 1192, aprovechó su tutela sobre Peronella, condesa de Bigorre y nieta de Centulh, para prometerla en casamiento con Gastón VI de Bearn. La boda se celebró el 1 de Junio de 1196, haciéndole donación al bearnés de las tierras y el condado de Bigorre, pero con la expresa condición de que en este tratado, quedaba excluido el Valle de Aran. Gastón prestó juramento al Rey, reforzado además por la promesa de que todos los magnates y caballeros y también cien prohombres de cada villa de su condado, jurarían también fidelidad al soberano y cumplirían todos los pactos reflejados en el documento. Gastón de Moncada, vizconde de Bearn, era tan gran señor, que ningún rey de España tenía tan importante vasallo.

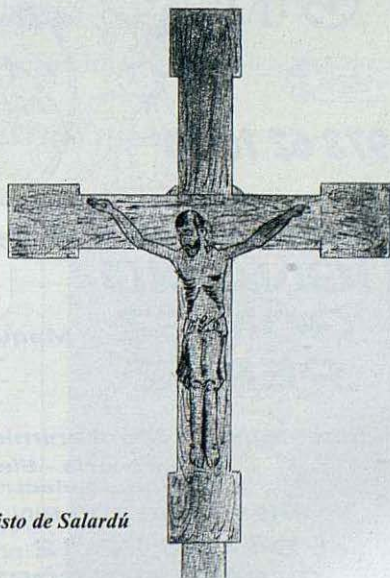
Las instituciones del gobierno interno del Valle, se fueron asignando a personas y familias destacadas de la Comunidad. En Octubre de 1196, Pedro I, hijo del rey Alfonso, otorga la baillía del Alto Aran – desde Garòs a Cap d'Aran – a Portolá de la Moga. El Rey estaba en Huesca y desde allí, informado de la situación tradicional del Valle, indica que ha basado su concesión en la anterior posesión del título por los antepasados de Portolá, al que asigna once denarios y once sextarios de todas las adquisiciones reales, así como también la lezda del mercado de Salardú. Asimismo, acepta su persona y bienes bajo su protección. La pena impuesta a todo aquél que no respete al señor de Portolá, sería de mil sueldos, además del resarcimiento del doble de los daños causados.

En la iglesia de Salardú se venera ya el Santo Cristo, cuya principal característica es estar clavado con cuatro clavos, en vez de dos. Según la tradición, la imagen fue esculpida por un peregrino desconocido que, encerrado en la torre de la iglesia, ayunaba a base de pan y agua y solamente trabajaba los viernes. Cuando terminó la talla, desapareció del lugar discretamente y nunca más se supo de él.

El Santo Cristo de Salardú es una de las esculturas románicas de más alto valor, que se encuentran actualmente en el Valle.

Extracto del libro "Pes camins dera nosta historia", del Sr. Melquíades Calzado.
Dibujos de la Sra. Rosa Medina

Gastón IV rindiendo vasallaje
a Alfonso I el Batallador



Cristo de Salardú



**CLINICA
VETERINARIA
VIDAL**

HORARIO DE VISITA
De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61



Brasería
El Rincón d' Aran

Especialidad en chuletón y pulpo

Abierto todo el año



c/ Sarruilera, 26
Tel. 973 64 17 18

25530 - VIELHA



HOSTAL TALABART

C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)

Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

**LIMPIEZA
CHIMENEAS**



973 62 10 65



**(ACABADO
IMPECABLE!)**

PAN MONTES

Taller de enmarcación

y

Sala de Exposiciones



Ctra. de Betriú, 47 local 3

25530 - VIELHA

Tel. 629 03 77 21

**IGNACIO
GÓMEZ
PÉREZ**



Maquinaria Industrial

- Lavadoras
- Secadoras
- Calandras

Instalación - Mantenimiento - Reparación

Fontanería - Electricidad

Todo tipo de electrodomésticos

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88

25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)

COSTA
LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS

**PRESUPUESTOS
SIN COMPROMISO**

c/ Closas, 11A 6º 2ª
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 629 30 32 46

E-mail: O.Cos@iespana.es

PASAR CUENTAS CON HACIENDA

Como cada año, el día 1 de Mayo, comienza el plazo para efectuar la Declaración de Renta y en este caso, la correspondiente al ejercicio 2001, por lo que a modo de recordatorio exponemos algunos aspectos a tener en cuenta, a la hora de hacer la Declaración.
El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, grava los ingresos procedentes de distintas fuentes, es decir:

- Rendimientos del trabajo
- Rendimientos del capital mobiliario (intereses bancarios, depósitos en cuenta)
- Rendimientos del capital inmobiliario (pisos y locales comerciales)
- Rendimientos de actividades económicas (empresarios y profesionales)

Los límites para tener obligación de declarar son los siguientes:

- No existe obligación de declarar para los preceptores de rentas inferiores a 7.813,16 € anuales.
- Quienes perciban más de 7.813,16 € anuales pero menos de 21.035,42 € tendrán que declarar en los siguientes casos:

- Si su pagador NO estaba obligado a efectuarle retenciones
- Si han cobrado de varias empresas, mutuas o INEM.
- Si perciben pensión compensatoria de su ex cónyuge.

Se mantienen las siguientes deducciones:

- Adquisición de vivienda.
- Donativos.
- Compensación fiscal para arrendatarios con contratos de alquiler anteriores al 24 de abril de 1998.
- Compensación fiscal para contribuyentes que hayan adquirido su vivienda habitual antes del 4 de mayo de 1998.

Por primera vez, si un contribuyente debe pagar impuestos pero su cónyuge tiene derecho a devolución, éste podrá renunciar a su devolución en una cantidad igual o menor a la deuda del otro, para satisfacerla total o parcialmente.

Por último, el plazo para declarar finaliza el 30 de Junio de 2002, tanto para las declaraciones a ingresar como para las que resulten a devolver.

Artículo facilitado por **CADION, ASSESORAMENT E GESTION (Vielha)**



Cadion, S.L.

Assessorament e Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA
(Lleida)

ER OCCITAN
RESTAURANT



c. sant jaine, 21
25550 - BOSSOST
(Val d'Aran)
Tel. (0034) 973 64 73 66



ARIES

Del 21/3 al 20/4

La entrada del planeta sol en tu casa II favorecerá tus intereses familiares. Es un buen mes para tratar asuntos de dinero o de negocios. No tientes a la suerte en temas amorosos porque podrías tener problemas con alguien muy allegado a ti.

Días más propicios: 4, 15 y 2

Días menos propicios: 2 y 17

Números de la suerte: 2 y 0

Flor del mes: Madreselva



TAURO

Del 21/4 al 20/5

Escucha las ideas y las propuestas de tus amigos o socios, ya que aportarán orden, estructura e ilusión a tus asuntos particulares. Mayo es para ti un mes ideal para congraciarte con alguna persona que se te ha mostrado esquiva a este momento.

Días más propicios: 9, 12, 20 y 27

Días menos propicios: 2, 15, 22 y 29

Números de la suerte: 4 y 9

Flor del mes: Lobelia



GÉMINIS

Del 21/5 al 21/6

Se abre una etapa en la que lo tendrás más fácil para entrar en nuevos ambientes y triunfar fuera de tus dominios. Aventúrate y corre riesgos en los asuntos del corazón. No tengas miedo a mostrarte tal como eres con la persona que te gusta.

Días más propicios: 8, 10, 19 y 25

Días menos propicios: 6, 11 y 21

Números de la suerte: 2 y 7

Flor del mes: Glicinia



CÁNCER

Del 22/6 al 22/7

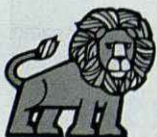
Puede que durante un tiempo los demás te pongan a prueba en varios terrenos. Acepta el reto porque les demostrarás tu efectividad. Cuidado con ciertas relaciones amistosas porque pueden actuar contra ti. No malgastes esfuerzos inútiles.

Días más propicios: 4, 12, 21 y 30

Días menos propicios: 5 y 17

Números de la suerte: 5 y 6

Flor del mes: Tilo



LEO

Del 23/7 al 22/8

Entras en un buen momento para crear una red de relaciones que te sostengan y también para crear las complicidades que te interesen. No te dejes embaucar por cantos de sirena, que pudieran provenir de personas extrañas. Sé consecuente.

Días más propicios: 1, 7, 16 y 31

Días menos propicios: 3, 15, 22 y 28

Números de la suerte: 4 y 9

Flor del mes: Genciana



VIRGO

Del 23/8 al 21/9

Podrías tener ahora la posibilidad de curar heridas que lastran tu vida íntima y familiar. Es el momento de pactar con tus parientes. No desaproveches una oportunidad que se te presentará ofreciéndote la posibilidad de realizar un viaje.

Días más propicios: 7 y 21

Días menos propicios: 6, 14, 20 y 29

Números de la suerte: 0 y 8

Flor del mes: Botón de oro



LIBRA

Del 22/9 al 22/10

Entras en una etapa marcada por los servicios, las responsabilidades o las deudas que deberás cumplir para zanjar un antiguo problema. No te escabullas y acepta el reto. Mes propicio para encontrar el amor o la estabilidad emocional.

Días más propicios: 5, 13, 22 y 28

Días menos propicios: 7 y 16

Números de la suerte: 4 y 5

Flor del mes: Nemesia



ESCORPIÓN

Del 23/10 al 21/11

Buen mes para poner orden en tu trabajo y para ampliar tus perspectivas profesionales. Reorienta tus actividades y procura ser más complaciente con alguno de tus amigos. Alguien bastante cercano a ti puede hacerte sufrir.

Días más propicios: 2, 11, 18 y 25

Días menos propicios: 6, 10 y 24

Números de la suerte: 4 y 6

Flor del mes: Alheli



SAGITARIO

Del 22/11 al 20/12

El sol entra en tu casa VII y te puede ser útil para ordenar tu vida amorosa. Intenta construir algo nuevo sobre bases que sean sólidas. No desperdicies la oportunidad de mostrarte tal como eres ante los demás.

Días más propicios: 1 y 18

Días menos propicios: 7, 13, 20 y 26

Números de la suerte: 3 y 9

Flor del mes: Malvavisca



CAPRICORNIO

Del 21/12 al 19/1

La entrada de Marte en tu casa V te traerá suerte y te permitirá desbloquear asuntos que tenías encallados. Realízate en cuanto a temas monetarios y no pretendas que los demás te resuelvan los problemas. Haz mucho ejercicio físico.

Días más propicios: 2, 12, 23 y 30

Días menos propicios: 15, 20 y 28

Números de la suerte: 9 y 3

Flor del mes: Loto



ACUARIO

Del 20/1 al 18/2

Entras en una fase en que muchas cosas podrían depender de ti. Ganarás en presencia y protagonismo frente a tus superiores. Muévete deprisa en el momento de decidir sobre asuntos sentimentales y no padezcas por otros.

Días más propicios: 2, 10, 11, 24 y 26

Días menos propicios: 6, 15, 21 y 23

Números de la suerte: 3, 5 y 9

Flor del mes: Campánula



PISCIS

Del 19/2 al 20/3

Venus entra en tu casa VI y ello indica que el resultado de las cosas que hagas, dependerá de los pactos y acuerdos que llesves a cabo. No te entrometas en asuntos que podrían ser nefastos para tus relaciones amorosas.

Días más propicios: 5, 17 y 21

Días menos propicios: 4 y 26

Números de la suerte: 1 y 8

Flor del mes: Lantana

SOLUCIONES DE LOS ENTRETENIMIENTOS

P	R	E	T	E	R	I	T	O
R	A	J	A	R	■	L	O	B
E	F	E	M	E	R	I	D	E
D	A	■	A	S	U	M	A	S
I	G	O	R	■	M	I	■	O
C	A	T	A	R	A	T	A	S
A	■	A	■	A	N	A	L	■
D	E	T	O	N	A	D	O	R
O	V	E	J	A	■	A	N	A

B	T	L	O	Q	R	O	D	E	N	E	T	B	M
A	F	R	P	M	E	T	U	H	K	V	I	S	W
P	S	D	N	L	P	A	B	A	O	Z	A	C	I
E	N	H	Q	I	A	V	S	E	X	U	S	A	Q
O	I	E	S	P	A	T	U	L	A	E	E	H	I
M	H	U	C	M	Z	L	O	Y	D	T	R	C	O
B	O	F	K	O	D	J	S	E	N	V	U	S	
A	M	R	V	D	R	A	K	P	I	C	P	U	A
N	A	L	T	O	L	J	X	A	H	N	A	N	R
D	T	U	Y	E	B	O	R	A	Z	F	S	E	E
E	C	N	U	W	R	I	R	J	U	I	A	U	J
J	U	Z	A	C	P	O	E	U	O	E	P	O	I
A	A	L	L	O	N	E	X	R	I	C	E	A	T
C	U	C	H	I	L	L	O	F	L	D	A	B	O

Solución a la adivinanza: El ataúd



ANÚNCIATE

Por sólo
0,8 euros/palabra,
pon un anuncio
económico en

TOT ARAN



Hotel Restaurante Garona

* *

SALA REFRIGERADA

Tel. 973 648246 - Fax 973 647001

C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)



Ciber Café Compis

Avda. Garona número 31 local 5
25530 - Vielha (Lleida)
(Frente al Palau de Gel)

INTERNET

Línea ADSL.

Servicio de Escáner.

Impresión en DIN - A4 Color.

Servicio de FAX.

De lunes a jueves hasta las 12 de la noche
Viernes y Sábado hasta las 2

No pierdas el tiempo con
líneas de baja calidad

Servicio de Cafetería

Teléfono: 973 64 03 13



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.º

Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20

Fax 973 64 16 91

J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

TABACS BOYA

GRAN CAVA de CIGARS

HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES

CANARIES - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22

25540 LES (Val d'ARAN)

Tel. 973 64 80 18 - Fax 973 64 71 06

Novetats Codina

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)



TALLERES

SALPA, S.L.

CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7
25530 - VIELHA (Val d'ARAN)

Tel. 973 64 25 93
Fax 973 64 30 73

COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR



EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
mancomelero@jazzfree.com

PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91

Servicio de Taxis Benjamín Moles

5 y 7 plazas 24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. mvil 608 93 89 57

DECORACIONES LAVALL S.L.

PINTURA
DECORATIVA
Y
PARQUETS

C/ Sarraera, 5 · 25530 - VIELHA
Tel. 649 873 146

Que no sigui
per paraules!

ANUNCIS ECONÒMICS
A TOT ARAN



Truqueu al: 973 647 707

L'IMPRES-entable

Grup
cat
.com

cat
broadcast

AUÉ

OH

OH

GRUPCAT
de comunicació

Eth Grupcat felicite
TOT ARAN en sòn
Ièr. aniversari

Complements per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306



ART i DISSENY

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

ALFONSO NUÑEZ

Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



restaurant
Eth Cidon



Abierto a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10

25530 Vielha (Val d'Aran)

Tel. 973 64 03 63



La Perruqueria

Pas d'Arrò, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA

ETH BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓ DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel./Fax 973 64 25 47



Barrachina, S.C.

TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufeá, 65 - 25194 LLEIDA
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

Revestimientos Máquinas Barnices Parquets

EL PASTOR ALEMÁN

El origen de esta raza de perros es algo incierto, ya que si bien algunos afirman que proviene del cruce de diversas variedades alemanas de perros pastores, hay otros que defienden que son el resultado del cruce de perro pastor con verdaderos lobos salvajes. Sin embargo, lo que es cierto es que su antiquísimo origen, se pierde en la noche de los tiempos.



Se trata de un espléndido animal con una altura entre 60 y 65 cm. los machos y 55 – 60 cm las hembras. De silueta ligeramente alargada y de musculatura fuerte y robusta, tiene una cabeza bien proporcionada, con fuertes mandíbulas y potente dentadura. Sus orejas, cuando son adultos, son largas en la base y puntiagudas en los extremos, siempre tiesas. El color de su pelo varía entre negro, gris ceniza y negro-marrón, con el pecho y la cabeza más amarillentos.

El pastor alemán tiene una personalidad viva y alegre y es un perro obediente, equilibrado, leal y afectuoso con sus dueños. Suele ser amigo de los niños y es un animal muy apto para el adiestramiento.

Normalmente, se utiliza como perro de vigilancia o de salvamento, aunque también tiene buenas aptitudes como perro policía y como acompañante de personas ciegas. Como

guardián, tiene grandes reflejos y sus ataques son fulgurantes. En todas sus facetas, da muestras de gran voluntad y entusiasmo.

Debido a su gran vitalidad es conveniente mantenerlos con una dieta muy equilibrada, consistente en una mezcla de 500 – 700 gramos diarios de carne, pan, legumbres cocidas y arroz. En ambientes de poca luminosidad (interiores de pisos), los cachorros pueden contraer raquitismo. En estos casos es muy importante suministrarles calcio y vitaminas.



TANAU
ESPORTS
Val d'Aran

ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍ

Urbaniz. Tanau - Cota 1700
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22
25550 BOSSÒST
Tel./Fax 973 64 71 29

Rótulos y
Luminosos

**Aran &
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
Tel y Fax: 973 64 28 41
25530 VIELHA (Lleida)
e-mail: arante@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales*



Vidres Viola
 ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS
 CARPINTERIA DE ALUMINIO
 MAMPARAS DE BAÑO

Avd. Maladeta, 18
 25530 VIELHA
 Tel. y Fax 973 64 02 86
<http://www.vidresviola.es>
 E-mail: vidresviola@vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS
 Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n
 25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16
 Fax 973 64 70 16
 Mòvil 639 68 90 45



**Carmen
 CAUBET**
 DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
 TAPICERIAS
 OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
 25530 Vielha
 Tel. 973 640 157
 Fax: 973 641 758

MERCASTELLÓ, S.L.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

CAMPINGAZ



NOU RUBIO



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1
 25550 - BOSSÒST
 Val d'Aran
 Tel. 973 64 70 57



RUBIO

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7
 25550 - BOSSÒST
 Val d'Aran
 Tel. 973 64 73 51



**Supermercat
 ETH GRAUER**



• Vins i licors

• Pernils i embotits



• Especialitat en productes del país

c/ Eduard Aunòs, 18
 25550 - BOSSÒST
 Val d'Aran
 Tel. 973 64 73 36





tras-tros

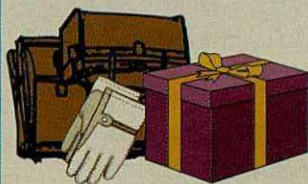
Roba - Sabates
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastros@wanadoo.es

Souvenirs MONTLUDE

JOIERIA
RELLOTJERIA
MARROQUINERIA
OBJECTES DE REGAL

Grauèr Eduard Aunòs, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



ASSEGURANCES RODES-BARBAL

C/ Closos, n.º 11
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53
Fax 973 64 23 12

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida



CASA IRENE Arties



RESTAURANT
CASA IRENE
HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES
VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 43 64
FAX: 973 64 21 74

ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD : 220 COMENSALES

TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 2
BOMBEROS (URGÉNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 7
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 7
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 1
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 1
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÁTALA (VIELHA)	973 642 3
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 5
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 2
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 2
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 3
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 4
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÉNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 3
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 9
POLICIA NACIONAL (URGÉNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 2
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 4
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 5
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 5
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 9
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 0
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 4
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 9
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 3
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 5
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

RECUPERACIÓN DE LA FÁBRICA DE LANA



El Conselh Generau d'Aran ha comprado la antigua fábrica de lana de Vielha. El edificio, situado en el Cap dera Vila y en la margen izquierda del río Nere, es una construcción del Siglo XIX.

La fábrica de lana estuvo en activo hasta el año 1970 y fue fundada por la familia Portolés. Esta fábrica funcionaba mediante la energía hidráulica que, aprovechando el caudal del río Nere y utilizando un rodete horizontal de madera, transmitía mediante un sistema de poleas y correas, la energía necesaria para el funcionamiento de las máquinas de hilar.

La incorporación de la Fábrica de Lana a la red de Museos del Valle de Aran, representará además de un importante legado cultural, un buen elemento de revitalización social y económica para la zona del Cap dera Vila.

CONCURSOS LITERARIOS

El Conselh Generau d'Aran a convocado la XII edición del Concurso Mossén Condó para niños y jóvenes de 9 a 18 años. La participación ha sido muy importante ya que se han presentado 244 obras. La entrega de premios se realizó el pasado 13 de Abril en la sala del cine de Vielha.

El premio Aran de Literatura a contado este año con 18 participantes. Se trata también de un certamen muy importante para participantes mayores de 18 años. La entrega de premios tendrá lugar el próximo 14 de Junio, dentro de los actos de la Fiesta de Aran y a lo largo de una cena en la que podrán asistir todas las personas que lo deseen.

HORARIOS DE AUTOBUSES Conselh Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE ABRIL HASTA EL 15 DE JUNIO DE 2002 • DE LUNES A VIERNES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.40	17.00	17.30	19.00	20.05			
Tredós	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.43	17.03	17.33	19.03	20.08			
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.46	17.06	17.36	19.06	20.11			
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.47	17.07	17.37	19.07	20.12			
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.50	17.10	17.40	19.10	20.15			
Garòs	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.54	17.14	17.44	19.14	20.19			
Casarih	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.55	17.15	17.45	19.15	20.20			
Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.57	17.17	17.47	19.17	20.22			
Betren	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.59	17.19	17.49	19.19	20.24			
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	17.00	17.20	17.50	19.20	20.25			
Vielha	08.20	09.00		11.15	11.45	13.05	14.15	17.05	18.00	19.25	19.45	20.30	
Vilac	08.22	09.02		11.17	11.48	13.07	14.17	17.07	18.02	19.27	19.48	20.32	
Betian	08.23	09.03		11.18	11.50	13.08	14.18	17.08	18.03	19.28	19.50	20.33	
Aubert	08.25	09.05		11.20	11.51	13.10	14.20	17.10	18.05	19.30	19.51	20.35	
Pònt d'Arròs	08.28	09.08		11.23	11.53	13.13	14.23	17.13	18.08	19.33	19.53	20.38	
Benós	08.29	09.09		11.24	11.56	13.14	14.24	17.14	18.09	19.34	19.56	20.39	
Es Bordes	08.30	09.12		11.27	11.57	13.17	14.27	17.17	18.12	19.37	19.57	20.42	
Arró	08.33	09.13		11.28	12.00	13.18	14.28	17.18	18.13	19.38	20.00	20.43	
Era Bordeta	08.35	09.15		11.30	12.01	13.20	14.30	17.20	18.15	19.40	20.01	20.45	
Bossòst	08.38	09.18		11.33	12.03	13.23	14.33	17.23	18.18	19.43	20.03	20.48	
Les	08.40	09.20		11.35	12.05	13.27	14.37	17.30	18.25	19.45	20.06	20.50	
Pontaut						13.30	14.45		18.30				
Pontaut	07.40								17.30				
Les	07.43	08.30		09.30	11.45	13.05		13.40	14.50		16.15	17.33	19.15
Bossòst	07.47	08.34		09.34	11.49	13.09		13.44	14.54		16.19	17.37	19.19
Era Bordeta	07.50	08.37		09.37	11.52	13.12		13.47	14.57		16.22	17.40	19.22
Arró	07.52	08.39		09.39	11.54	13.14		13.49	14.59		16.24	17.42	19.24
Es Bordes	07.53	08.40		09.40	11.55	13.15		13.50	15.00		16.25	17.43	19.25
Benós	07.56	08.43		09.43	11.58	13.18		13.53	15.03		16.28	17.46	19.28
Pònt d'Arròs	07.57	08.44		09.44	11.59	13.19		13.54	15.04		16.29	17.47	19.29
Aubert	08.00	08.47		09.47	12.02	13.22		13.57	15.07		16.32	17.50	19.32
Betian	08.02	08.49		09.49	12.04	13.24		13.59	15.09		16.34	17.52	19.34
Vilac	08.03	08.50		09.50	12.05	13.25		14.00	15.10		16.35	17.53	19.35
Vielha	08.05	08.52		09.55	12.07	13.27		14.05	15.12		16.37	17.55	19.37
Vielha	08.10	08.55	09.00	10.00	12.10		13.30	14.15	15.15	16.25	16.45	18.00	19.45
Betren	08.11	08.56	09.01	10.01			13.31	14.16	15.16	16.26		18.01	19.46
Escunhau	08.13	08.58	09.03	10.03			13.33	14.18	15.18	16.28		18.03	19.48
Casarih	08.15	09.00	09.05	10.05			13.35	14.20	15.20	16.30		18.05	19.50
Garòs	08.16	09.01	09.06	10.06			13.36	14.21	15.21	16.31		18.06	19.51
Arties	08.20	09.05	09.10	10.10			13.40	14.25	15.25	16.35		18.10	19.55
Gessa	08.23	09.08	09.13	10.13			13.43	14.28	15.28	16.38		18.13	19.58
Salardú	08.24	09.09	09.14	10.14			13.44	14.29	15.29	16.39		18.14	19.59
Tredós	08.27	09.12	09.17	10.17			13.47	14.32	15.32	16.42		18.17	20.02
Baqueira	08.30	09.15	09.20	10.20			13.50	14.35	15.35	16.45		18.20	20.05

Nota: Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 16 DE ABRIL HASTA EL 17 DE JUNIO DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS

09.00	11.15	13.05	16.00	17.15	18.30	Pontaut	09.50					19.30		
09.04	11.19	13.09	16.04	17.19	18.34	Les	09.45	10.50	12.05		17.00	18.30	19.27	20.06
09.07	11.22	13.12	16.07	17.22	18.37	Bossòst	09.40	10.45	12.03		16.55	18.22	19.23	20.03
09.09	11.24	13.14	16.09	17.24	18.39	Era Bordeta	09.38	10.40	12.01		16.50	18.18	19.20	20.01
09.10	11.25	13.15	16.10	17.25	18.40	Arró	09.37	10.38	12.00		16.48	18.15	19.18	20.00
09.13	11.28	13.18	16.13	17.28	18.43	Es Bordes	09.34	10.37	11.57		16.47	18.12	19.14	19.56
09.14	11.29	13.19	16.14	17.29	18.44	Benós	09.33	10.34	11.56		16.44	18.09	19.13	19.53
09.17	11.32	13.22	16.17	17.32	18.47	Pònt d'Arròs	09.30	10.33	11.53		16.43	18.08	19.10	19.51
09.19	11.34	13.24	16.19	17.34	18.49	Aubert	09.28	10.30	11.51		16.40	18.05	19.08	19.50
09.20	11.35	13.25	16.20	17.35	18.50	Betian	09.27	10.28	11.50		16.38	18.05	19.07	19.48
09.22	11.37	13.27	16.22	17.37	18.52	Vilac	09.25	10.27	11.48		16.37	18.03	19.05	19.45
09.26	11.46		16.26	17.46		Vielha	09.19	10.19		13.00	16.35	18.00		19.20
09.28	11.48		16.28	17.48		Betren	09.17	10.17		12.59		17.49		19.19
09.30	11.50		16.30	17.50		Escunhau	09.15	10.15		12.57		17.47		19.17
09.31	11.51		16.31	17.51		Casarih	09.14	10.14		12.55		17.45		19.15
09.35	11.55		16.35	17.55		Garòs	09.10	10.14		12.54		17.44		19.14
09.38	11.58		16.38	17.58		Arties	09.10	10.10		12.50		17.40		19.10
09.39	11.59		16.39	17.59		Gessa	09.07	10.07		12.47		17.37		19.07
09.42	12.02		16.42	18.02		Salardú	09.06	10.06		12.46		17.36		19.06
09.45	12.05		16.45	18.05		Tredós	09.03	10.03		12.43		17.33		19.03
						Baqueira	09.00	10.00		12.40		17.30		19.00

OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:	05.07	13.07	LES	12.08	20.08	OBSERVACIONES: Circulará todos
11.44	VIELHA	14.30	Circulará todos los días por el Puerto	05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	los días del año, excepto el día de
			de la Bonalgu, desde el 1 de Junio	08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	Navidad.(*) Enlaces directos por
			hasta el 31 de Octubre.	09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45	autopista con Barcelona. Los enlaces
18.00	BARCELONA	07.30		11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	de los domingos con Llérida, rogamos
									sean consultados

MRW

902 300 400
www.mrw.es

Av. Maladeta, 14
(La Solana)
25530 Vielha
Tel. 973 641 252
Fax 973 642 140

**NUEVA
GERENCIA
Y NUEVA
DIRECCIÓN**

CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN
CORTINAS
VISILLOS
TAPICERÍAS
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
25005 LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

basteret



restaurant
c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel. 973 64 07 14



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

- EXCURSIONES - RUTAS**
- PONEYS PARA NIÑOS**
- CLASES**
- CURSILLOS**
- PUPILAJE DE CABALLOS**

ABIERTO TODO EL AÑO



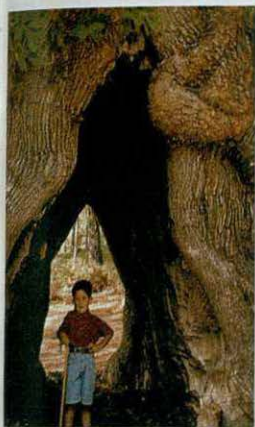
ESCUELA DE EQUITACIÓN



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05
Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA

EL CASTAÑO

Castanea sativa



Castaño centenario

Árbol caducifolio de la familia de las fagáceas. Suelen ser ejemplares muy corpulentos, de hasta 30 m. de altura y con troncos de 4-5 m. de perímetro. Medra en suelos silíceos, frescos y profundos, formando bosques de hoja caduca hasta alturas superiores a los 1.500 m.

Su corteza es de color verdoso cuando el árbol es joven y cambia a pardusca, al paso del tiempo. Inicialmente, es lisa y se va agrietando longitudinalmente con los años. Las hojas, de 10 a 20 cm. de longitud y 4-8 cm. de anchura son alternas, lanceoladas, con bordes en forma de sierra y nervios secundarios destacados por el envés. Las flores masculinas se reúnen en amentos largos, situados en los extremos de los brotes. Las flores femeninas se encuentran en la axila de las hojas.

Sus frutos en nuez, de nombre castañas, se encuentran en el interior de una cúpula globosa de 3 a 5 cm., con fuertes espinas punzantes. Florecen de mayo a junio y las castañas se vuelven maduras de octubre a noviembre.



Hojas y fruto del castaño

Es un árbol resistente al frío, pero no a las heladas tardías. Necesita veranos calurosos para el buen desarrollo de sus frutos. Su madera, dura y densa, es muy apreciada en ebanistería.

EL UROGALLO

Tetrao urogallus

Ave del orden de las galliformes y de la familia de los tetraónidos. Es la mayor ave gallinácea europea y vive en los grandes bosques de coníferas del norte de Europa, Alpes, Pirineos y Cordillera Cantábrica.

El macho mide de 85 a 100 cm. y presenta un plumaje oscuro, con las partes inferiores manchadas de blanco y con la cola redondeada, muy característica. La hembra mide de 70 a 80 cm. y posee también la cola redondeada, pero su plumaje es de tonos más claros y tiene una mancha rojiza en el pecho.

Son aves de costumbres sedentarias y durante el verano se alimentan principalmente de insectos, gusanos y pequeños caracoles. En invierno, cuando la capa de nieve les impide escarbar el suelo, se alimentan de frutas y yemas de los árboles, llegando incluso a comer terminaciones enteras de ramas de coníferas. Su vuelo es lento y pesado, sin embargo, en el suelo su marcha es rápida y muy segura.



Urogallo macho, en época de celo



Urogallo hembra

Después del apareamiento, la hembra pone en una depresión del terreno poco profunda y tapizada con follaje, agujas de pino y otros materiales, de 5 a 12 huevos amarillentos y moteados de marrón. Dichos huevos los incuba sola, durante 24 o 27 días.

Es uno de los animales más emblemáticos y escasos de los Pirineos. Su canto, durante la época de celo es muy peculiar. Desgraciadamente, es un ave en serio peligro de extinción.

TUSÍLAGO

Tussilago fáfara

Conocida también como fáfara o uña de caballo, esta planta tiene un crecimiento harto especial, ya que primero nacen las flores, que brotan directamente de la cepa y más tarde nacen las hojas, una vez las flores están mustias.

Es una planta vivaz, que tiene sus tallos bajo tierra. Su rizoma arroja unos vástagos sin hojas, cubiertos sólo de escamas. Como hemos citado anteriormente, las flores, que brotan del mismo tallo, son de color amarillo limón, con un botón central del mismo color. Las hojas, nacen del rizoma, dando la impresión que brotan directamente de la raíz. Son de perfil redondeado y acorazonadas en la base, con sinuosidades angulosas en los bordes.

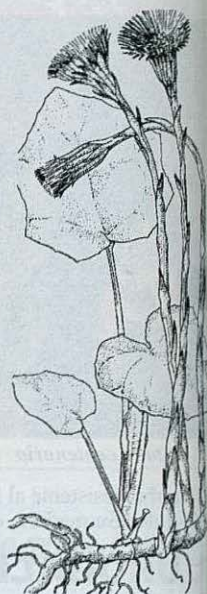
Esta planta florece al comenzar la primavera e incluso a fines del invierno, si el lugar se encuentra abrigado. Suele crecer en terrenos arcillosos, en la mitad septentrional de la Península Ibérica.

En medicina se utilizan tanto las flores como las hojas, que deben desecarse después de recolectadas.

Las flores se recogen de febrero a abril, mientras que las hojas se recolectan entre los meses de mayo y junio.

El tusílago es realmente eficaz para combatir la tos, los resfriados, la bronquitis y las afecciones respiratorias crónicas, siendo también muy eficaz contra el enfisema pulmonar.

Tanto las flores como las hojas, se usan en infusión preparando una onza en un litro de agua. La tisana, una vez hervida, debe filtrarse y tomarse lo más caliente posible. La dosis para adultos son tres o cuatro tazas al día. A los niños se les debe suministrar una cucharada cada dos horas.



MÁS NOTICIAS DE ARAN

SE ESTABLECEN LOS TÉRMINOS DEL PARQUE NATURAL DEL VALLE DE ARAN

El Conselh Generau de Aran empezará a reunirse este mes con los alcaldes de los municipios araneses, con el fin de delimitar los terrenos que formarán parte del Parque Natural del Valle de Aran.

Se pretende con ello, que todos los municipios aporten terrenos, tengan representación en el futuro Parque y que a la vez, también puedan beneficiarse de las subvenciones correspondientes.

Está previsto que 4 personas ejerzan de guías del citado Parque Natural con el fin de poder atender debidamente durante el verano a todos los visitantes.

MEJORAS EN LA CAPILLA DE SANT ANTONI, EN BOSSÒST

Se ha procedido a mejorar sustancialmente los accesos a la ermita de Sant Antoni de Bossòst, cercana al Portillón, ensanchando el actual camino de acceso. Asimismo, se ha construido una plaza delante mismo de la capilla, con el fin de poder albergar a la gran cantidad de fieles, que se citan cada año en la romería que se celebra durante el mes de Junio.

Se procederá también, en breve, a la colocación de unos bancos en la citada nueva plaza. Todas estas mejoras permitirán disfrutar mejor del ya de por sí idílico entorno de la capilla.

LA OFERTA TURÍSTICA DEL VALLE SE PRESENTA EN LA FERIA DE MOSCÚ

Torisme Val d'Aran ha presentado la oferta turística del Valle en el mercado ruso, mediante su participación en la IX FERIA MITT. Esta alternativa a la clásica oferta del turismo de playa, es muy importante, ya que el turismo ruso, en fase de gran crecimiento, tiene como principal característica el pasar más de quince días en un mismo lugar.

Durante el año 2001, las dos terceras partes del turismo ruso que visitó España, escogió Cataluña como destino principal.

CHISTES

Un hombre va conduciendo por la carretera a toda velocidad. Al llegar a una curva, derrapa y el coche vuelca estrepitosamente.

Al cabo de un rato, un campesino pasa por allí y al ver el coche volcado, se acerca al pobre conductor y le pregunta:

-Oiga, Vd. ha volcado, ¿verdad?

A lo que el conductor le responde:

- ¡Que va hombre!- ¿No ve que estoy vaciando los ceniceros?

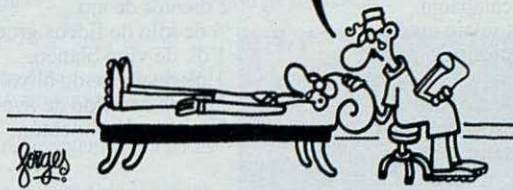


El camarero le pregunta a un cliente:

-¿Cómo ha encontrado el señor el bistec?

Y el cliente le responde:

-Pues ya ve....levantando una patatita....



SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce utensilios de cocina. Se trata de nombres simples, no compuestos. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos

B	T	L	O	Q	R	O	D	E	N	E	T	B	M
A	F	R	P	M	E	T	U	H	K	V	I	S	W
P	S	D	Ñ	L	P	A	B	A	O	Z	A	C	I
E	N	H	Q	I	A	V	S	E	X	U	S	A	Q
O	I	E	S	P	A	T	U	L	A	E	E	H	I
M	H	U	C	M	Z	L	O	Y	D	T	R	C	O
B	O	F	K	O	D	J	S	E	N	V	U	Y	S
A	M	R	V	D	R	A	K	P	I	C	P	U	A
N	A	L	T	O	L	J	X	A	H	N	A	N	R
D	T	U	Y	E	B	O	R	A	Z	F	S	E	E
E	C	Ñ	U	W	R	I	R	J	U	I	A	U	J
J	U	Z	A	C	P	O	E	U	O	E	P	O	I
A	A	L	L	O	N	E	X	R	I	C	E	A	T
C	U	C	H	I	L	L	O	F	L	D	A	B	O

CRUCIGRAMA Nº 13 Mayo 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

HORIZONTALES: 1- Pasado en el tiempo verbal. 2- Cortar la falda en el barrio de los Estopa. Lobo sin cola. 3- Noticia de Perich. 4- Hace lo propio del generoso. Aceptes las responsabilidades. 5- El más jorobado de la película de terror. Nota musical que me pertenece. Sale del paso. 6- Enfermedad en los ojos del Niágara. 7- La última de la fila. Sale por la cara. Via del supositorio. 8- Lo que provoca cualquier eclosión. 9- Cada una con su pareja. Pasa antes de Torroja y Belén.

VERTICALES: 1-De lo que hace referencia la acción de la frase. 2- Destello de luz o de balas. Los principios de Evita. 3- Punto de conexión entre dos ruedas. Bastón flexible mexicano. 4- Producto musical de la Seisdedos. En el corazón del cojo. 5- Existe. Principio con un beso de menos. 6- Motor en marcha. Vecina de Bucarest. 7- Sin principio ni fin, como las tarjetas de crédito de los ricos. 8- La cantidad que pedía Jesulín cantando. Lona en mal estado. 9- Nunca han vivido un régimen. Egipcio acolorado.

POEMA

EL GALL

Si jo oblidés ma cantera
en arribant el matí
qui sap si el sol tornaria
cap més matinada a eixir?

Josep Carner



ADIVINANZA

Si lo ves, no lo compras.
Si lo compras, no lo usas.
Si lo usas, no lo ves.

(La solución, en la página 17)

COCINAR EN CASA

"FIDEUÁ" DE VERDURAS

Ingredientes (Para 6 personas):

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 1 cebolla. | 1 rama de azafrán. |
| 1 calabacín. | 2 dientes de ajo. |
| 1 tomate maduro. | ¼ de kilo de fideos gruesos. |
| 1 pimiento rojo. | 1 dl. de vino blanco. |
| ¼ de kilo de champiñones. | 1 dl. de aceite de oliva. |
| 1 berenjena. | 2 litros de caldo de ave y verduras. |
| ½ kilo de coliflor. | Un poco de pimentón. |
| 1 rama de perejil. | |

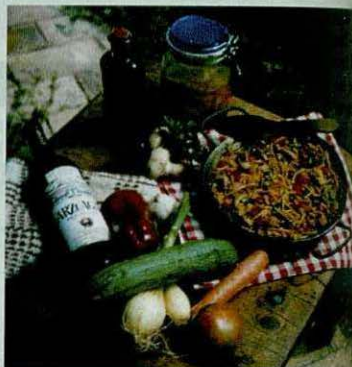
1- En un recipiente, poner a calentar el caldo ya preparado. Reservarlo aparte.

2- En una paella, poner el aceite a calentar e ir añadiendo las verduras cortadas, por este orden: cebolla, champiñones, pimiento, calabacín, berenjena y coliflor. Sofreír bien todas estas verduras.

3- En un mortero, triturar los ajos, el perejil y el azafrán y añadirlos al sofrito anterior, junto con el pimentón.

4- A continuación, incorporar el vino blanco y dejar reducir durante unos minutos. Añadir el caldo a la sartén y cuando empiece a hervir, añadir los fideos. Probar el punto de sal y dejar hervir durante unos 15 minutos.

Receta facilitada por el Restaurante TASTETS, de Baqueira



SOLOMILLO DE PATO EN HOJALDRE

Ingredientes (Para seis personas):

- 500 gr. de solomillos de pato (banda larga y estrecha, adherida a la pechuga)
- Harina
- 1 paquete de hojaldre estirado
- 1 huevo
- Sal gorda



- 1- Extender el hojaldre sobre una mesa espolvoreada con la harina. Cortar el hojaldre en tiras de unos 15 cm. de ancho y rellenarlas con el solomillo de pato, haciendo un rulo.
- 2- Cortar el rulo en porciones de unos 5 cm., untarlas con el huevo batido y recubrir las de sal gorda.
- 3- Colocar los rulos pequeños en una bandeja y cocerlos al horno durante 12 minutos a 200° C.
- 4- Poner los rulos en platos y acompañarlos con manzana o con alguna salsa dulce o agrídulce.

Receta facilitada por el Restaurante TASTETS, de Baqueira (Val d'Arán)

COCINAR EN CASA

TARTA DE TURRÓN

Ingredientes:

2 tabletas de turrón blando jijona.
2 tabletas de turrón duro de almendras.
200 gr. de mantequilla.

500 ml. de nata para montar.
3 hojas de gelatina neutra.
50 gr. de azúcar.

- 1- Triturar o moler el turrón duro (en función de las herramientas que tengamos) y reservar un poco. El resto, mezclarlo con la mantequilla, previamente fundida en el microondas.
- 2- La pasta obtenida, extenderla en el fondo de un molde desmontable para tartas y dejarla enfriar.
- 3- Montar la nata con una batidora y cuando esté casi montada, añadirle el azúcar, el turrón blando desmenuzado y la gelatina, previamente diluida en un poquito de leche tibia. Mezclar bien todos los ingredientes y verterlos en el molde, repartiendo bien la mezcla.
- 4- Dejarla enfriar unos minutos y espolvorear la tarta con el turrón duro que habíamos reservado.
- 5- Dejar enfriar la tarta durante 12 horas, desmoldearla y servirla siempre fría.

Receta facilitada por el Restaurante TASTETS, de Baqueira (Val d'Aran).
Fotografía realizada en Casa Juliana en el año 1999.



TASTETS

Bar Restaurante
BAQUEIRA 1500
Tel. 973 64 50 30
Abierto todo el año

CUBIERTAS Y TEJADOS



MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRÍGUEZ

Av. Garona, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 15 16
Móvil 630 78 96 50

 GRUES
MINGUELLA

 Costa[®]
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA

ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA

 NACANCO

• C •
C · Ò · N · S · V · L

PENSIÓ MONTARTO
CAFÈ · BAR · ESTANC
CYRA · A VAQUEIRA · BERET
25599 ANTIES · VAL D'ARAN
TEL · FAX: 973 · 64 08 03

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arrò, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)
Tel.: 973 64 28 90

CARNISSERIA
====
XARCUTERIA

Pedarros

ESPECIALITAT EN PATÈ ARANÈS

C / Major, 6
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?
Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom
i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us
agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us
agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú?
Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!

No hi doneu
més
tombs!

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39 25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)
Tel. 973 64 17 52 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

M M M MURAL GAS

CALEFACCIONES Y AIRE
ACONDICIONADO AL
MEJOR PRECIO

- CHALET DE 80 a 90 m2
(60 ELEMENTOS DE ALUMINIO)

*CON PROPANO
Desde 2.975 euros. IVA incluido

*CON GAS - OIL
Desde 3.245 euros. IVA incluido

MURAL GAS

- INSTALADOR AUTORIZADO
- EMPRESA COLABORADORA
DE REPSOL GAS

TEL. 607 08 36 37

LICIT

moda mujer



Ctra.de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

abierto solo tardes

**JOAN BERDIÉ
TAXI 7 PLAZAS**



TEL. 619 791 507

VISA

**CARPINTERIA
EBANISTERIA**



C/ dera Glèisa, 29
25550 Bossòst

*Restauración del
Mueble Antiguo*

Julio Penetró

Tel. y Fax : 973 64 81 87
Móvil 677 59 56 81

Pâtisserie
Delseny



Av. Pas d'Arro, 5 (Galerías Giles)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 08



HOTEL ETH POMÈR
C/ Gausac, 4 VIELHA 25530
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80
www.hotelpomer.com
hotelpomer@autovia.com



Joana & Erika
**TINTORERIA
LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA
COMPLEJO **ELURRA**

(FINAL RAMPA)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reporto 609 83 91 99

**Eth Sanslò
Borda**
RESTAURANT

CASARILH - VAL D'ARAN
TEL: 973 64 12 03

COCINA TÍPICA DEL PAÍS
OLLA ARANESA
PATES
CARNES A LA BRASA
CIVETS DE CAZA

**Tot
ARAN**

**PROMOCIÓN
PRIMER
ANIVERSARIO**

**TOT ARAN, OFRECE
A TODOS LOS CLIENTES
QUE CONTRATEN UN
ANUNCIO PARA TODO
UN AÑO, UN DESCUENTO
DEL 15%, SOBRE EL
PRECIO DE TARIFA.**

**ESTA PROMOCIÓN
SÓLO SERÁ VÁLIDA
DURANTE EL MES
DE MAYO DE 2002**

15% Dto.

Tot ARAN 33

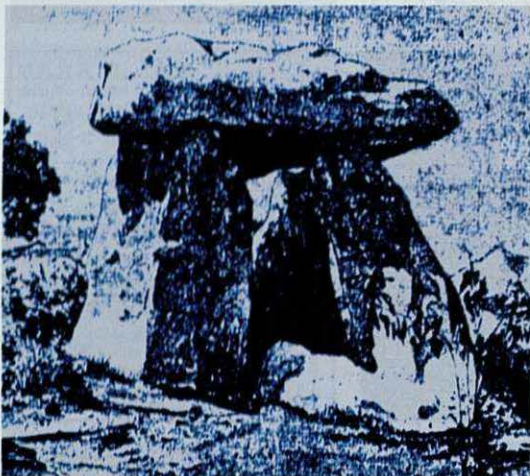
LA FOSSA DEL GEGANT

La gent més vella del Ripollès encara explica a la mainada, que fa molts i molts anys, prop dels llacs de Caransà, allà on les muntanyes de Núria, hi havia un dolmen conegut pel nom de "Fossa del Gegant". El pas del temps i la mà del home l'havien destruït i només quedaven unes quantes pedres isolades d'aquell que havia sigut un bell monument megalític.

Prop d'aquest paratge es deia que havia estat enterrat el gegant Ferragut, cabdill sarraí de gran alçaria que morí a mans d'un altre gegant, de nom Roland, lloctinent de l'emperador gal Carlemany.

Diu la llegenda, que quan es varen trobar els dos exèrcits, els seus dos assenyats caps, amb la fi d'estalviar que correguessin massa sang, decidiren dirimir les seves diferències en una lluita personal amb treves, que fins i tot els hi permetés de sopar i dormir junts.

La noble lluita va durar quasi sis dies i durant aquest temps, cada vespre, paraven de lluitar, es preparaven el sopar i es ficaven a dormir un al costat de l'altre, per tal d'agafar noves forces pel combat de l'endemà.



Ambdós eren molt forts i gegantins i era extremadament difícil trobar un lloc del seu cos en que hi fessin dany les armes. No obstant, tots dos tenien un punt feble. Roland tenia la planta dels seus peus com el cristall i per tal motiu sempre anava calçat amb sandàlies que duïen una sola força gruixuda. En canvi, en Ferragut sabia que el lloc més dèbil del seu cos era la seva panxa. A tal efecte hi portava una cuirassa de pedra agafada amb un cinturó. Fou en una d'aquelles reconfortants treves, quan Roland, al anar a dormir al costat del seu enemic, va veure que li sortia al sarraí un tros de pedra per sota els calçons i va deduir que la panxa era el punt feble del moribund.

L'endemà al matí, quan varen reprendre el combat, en Roland va atacar directament a la zona on li podia fer més mal i després de unes quantes envestides va poder-li clavar l'espasa al ventre i provocar així la mort d'en Ferragut.

Davant d'aquest trist esdeveniment, els sarraïns varen complir lo pactat i decidiren recular cap el sud de Catalunya, no fins abans, donar sepultura al seu cabdill sota l'ombra de la muntanya de Coma de Vaca.

El cos d'en Ferragut va ésser enterrat junt amb les seves armes i l'escut de la mitja lluna, sota un dolmen de fermes pedres.

Amb el pas del temps, la gent d'aquelles contrades varen destruir el dolmen pensant que a la tomba d'en Ferragut podia haver-hi un tresor. Només hi varen trobar unes armes rovellades i un escut mig desfet pel temps.

El gran Jacint Verdaguer, ja ho glossava al cant VIII del seu poema Canigó:

Uns quants guerrers a un signe de sa crossa,
rodegen de carreus la immensa Fossa
on jauen les despulles del gegant,
aplanant-hi per llosa la més grossa
pedra que troben en aquell voltant.

Però la llegenda continua..... i encara potser algú trobi un dia, l'amagatall del tresor dels sarraïns.

eth
BASERRI
d'Aran

Bar-Restaurante
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56
Vielha · Val d'Aran · Lleida
Tél. Resevas 973 64 20 44

BAR - RESTAURANT

ERA JOATA

ABIERTO TODO EL AÑO
EXCELENTES VISTAS PANORÁMICAS



ESPECIALIDAD EN :

- OLLA ARANESA
- PATÉS CASEROS
- CARNES A LA BRASA

C/ SANT ANTONI, 10
25537 - BETLÁN
(VAL D'ARAN)

TEL. 973 64 26 00

Eth Pintor

Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema

MULTICOLOR

Valentine

Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.

TRABAJOS DE PINTURA
EN GENERAL



Borda Lúsia

Bar - Restaurante típico

Sant Roc, 4
25550 - BOSSOST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.

ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



ETH ESCLOP VERMELH
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÓ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 642 823

RECORTAR Y PRESENTAR
ESTE CUPON
10%
D.T.O.

Tot ARAN 35

EL JOVE JAUME, CONQUERIDOR DE MALLORCA (CAPÍTOL XIII)

A Barcelona són convocades les Corts Generals i les presideix el Rei Jaume. El sobirà ja té vint anys i els nobles, la clerecia i els ciutadans són a punt d'escollar-lo. Ell, molt aplomat, somriu: recorda aquell banquet a Tarragona, convidat pel marxant Pere Martell, i la conversa que tingueren sobre l'illa daurada de les Balears.

El Rei En Jaume pren la paraula: els anuncia el seu projecte de conquerir Mallorca. La resposta de tots és unànime, tothom li ofereix col·laboració.

El primer de Setembre de l'any del Senyor de 1229, l'armada féu vela tot sortint del port de Salou. Hi van quinze mil homes i mil cinc-cents cavalls, en les embarcacions anomenades tarides. Un mar blavíssim s'obre davant les proes. Les senyeres voltegen al vent i les naus prenen vela a l'aventura.

Després de suportar una formidable tempesta, els vaixells arriben a Santa Ponça. L'endemà totes les hostes desembarcaran a la platja amb els pertrets de guerra i el rei, amb els seus nobles, exploraran l'illa.

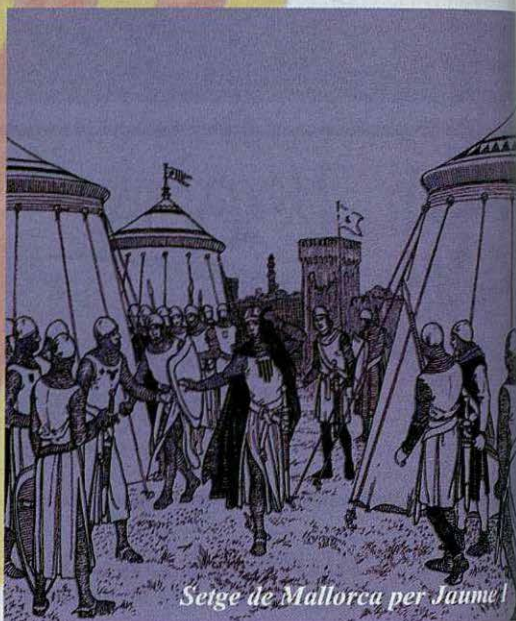
Des de la serra de Porto Pi, la vila de Mallorca s'alça altiva i bella. Una alterosa muralla, amb set portals i ses torres de defensa, rodeja la ciutat. Als fons, es veuen les mesquites i els minarets lluents al sol.

El setge fou tenaç, fatigós, inacabable. Les màquines de guerra no paraven d'atacar, provant d'obrir esvorancs als murs i a les grosses portes ferrisses.

Els guerrers a peu, la cavalleria i Jaume I al capdavant, portant a terme l'últim atac. La lluita és incerta i les tropes es descoratjen. El rei els hi diu: "Via barons, en nom de Déu, què els temeu?". L'embranchida reprèn i més tropes s'hi enganxen. Tots al uníson, amb empenta i confiança. Són com un torrent indeturable. Els sarraïns han estat vençuts.

La Medina Maiorca dels moros ja és guanyada. Des d'ara es dirà el mateix nom en català: Ciutat de Mallorca i sobre els minarets ondejaran les quatre barres.

L'illa serà poblada de catalans, que aviat ja seran mallorquins. Gent de dolç parlar, acollidors, catalans de Mallorca.



Setge de Mallorca per Jaume I

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10

25550 BOSSÓST (Lleida)

Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

**Anuncia't
a
TOT ARAN**

ÍNDICE DE ANUNCIANTES

ALBERGUES-REFUGIOS	PÁG
ERA LANA (ERA BORDETA)	11
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	8
ALIMENTACION	
ETH GRAUER (BOSSÒST)	22
SUPER BENJAMÍN (BOSSÒST)	8
CARNICAS ORDOÑEZ (VIELHA)	35
CARNICERÍA PEDARRÓS (BOSSÒST)	32
PASTISSERIA DELSENY (VIELHA)	33
GRANULLA S.L. (VIELHA)	9
ANÁLISIS CLINICOS	
MIQUEL ALMANSA (BOSSÒST)	6
ANTIGÜEDADES	
ANTICS TONI (MANLLEU)	39
AUTOMOVILES- COMPRA-VENTA	
AUTOCASA EXPORT (SEILHAN-FRANCIA)	8
BRICOLAGE DE LA MADERA	
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	35
CALEFACCION	
CONFORARAN (VIELHA)	11
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	19
MURAL GAS (VIELHA)	32
FONGASCAL (VIELHA)	8
XAVIER VICENTE (LES)	8
CARPINTERIAS	
JULIO PENETRÓ (BOSSÒST)	33
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	35
CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	22
CONFECCIONES	
LA SAMARRETA (VIELHA)	6
NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	18
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	32
ETH AUET (VIELHA)	11
CONSTRUCCIONES	
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	32
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	31
EXCAV., OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	22
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÒST)	11
SUCACONS S.L. (VIELHA)	23
DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES	
CARMEN CAUBET (VIELHA)	22
ETH NOGUER (BOSSÒST)	2
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	35
ART I DISSENY (TREMPE)	20
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2
ENERGÍA SOLAR	
MURAL GAS (VIELHA)	32

EQUITACIÓN	PÁG
ESC. EQUITACIÓN VAL D'ARAN (VIELHA)	26
ESTANCOS-TABACOS	
TABACS BOYA (LES)	18
TABACS BERSACH (BOSSÒST)	7
CONSUL (ARTIES)	32
FERRETERÍAS	
FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	7
AIKA (LES)	39
FLORISTERÍAS	
FLORS E FLORETES (VIELHA)	11
FLORSTIL (VIELHA)	6
FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD	
CONFORARAN S.L. (VIELHA)	11
FONGASCAL (VIELHA)	19
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÒST)	14
XAVIER VICENTE (LES)	8
FOTOGRAFÍA	
ARAN COLOR (VIELHA)	10
GESTORÍAS Y ASESORÍAS	
CADION (VIELHA)	15
ETH BUREU (VIELHA)	20
HOTELES	
HOTEL VALARTIES (ARTIES)	23
HOSTAL CONSUL (ARTIES)	32
HOTEL ETH POMÈR (VIELHA)	33
HOTEL GARONA (BOSSÒST)	18
HOSTERIA CATALANA (BOSSÒST)	2
HOTEL PEÑA (PONT D'ARROS)	8
HOSTAL TALABART (LES)	14
INMOBILIARIAS	
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	39
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	40
SIES CLAUDI (VIELHA)	18
INSTALACIONES ELÉCTRICAS	
CONFORARAN (VIELHA)	11
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÒST)	14
XAVIER VICENTE (LES)	8
JOYERÍAS	
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	23
LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS	
JONERIK (VIELHA)	33
LIBRERÍAS - PAPELERÍAS	
ERA LAUANETA (BOSSÒST)	21
LIMPIEZAS (SERVICIOS)	
COSTA LIMPIEZAS (VIELHA)	14
LIMPIEZA DE CHIMENEAS (SORT)	14

INDICE DE ANUNCIANTES

MADERAS	PÁG	ROPA PARA EL HOGAR	PÁG
FUSTES ESTADELLA (TÀRREGA)	10	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	26
BARRACHINA (LLEIDA)	20	TEXTIL Y HOGAR (VIELHA)	35
MARROQUINERÍA		ETH AUET (VIELHA)	11
ERA PRIMAUERA (BOSSÒST)	11	ROPA INFANTIL	
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	23	ETH REPOPET (VIELHA)	11
MUEBLES		TRAS-TROS (VIELHA)	23
ART I DISSENY (TREMP)	20	RÓTULOS PUBLICITARIOS	
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	35	ARAN & ARTE (VIELHA)	21
CARMEN CAUBET (VIELHA)	22	SEGUROS	
HIPER MUEBLE (VIELHA)	2	ASSEGUANCES RODES-BARBAL (VIELHA)	23
MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS		TALLERES PARA AUTOMÓVILES	
AZULMED (VIELHA)	10	TALLERES GARONA (VIELHA)	10
COMERCIAL M & M	19	TALLERES SALPA S.L. (VIELHA)	18
PARQUETS Y PINTURAS-PINTORES		TALLERES ENMARCACIÓN CUADROS	
ALFONSO NÚÑEZ (VIELHA)	20	JAVI MONTES (VIELHA)	14
COMPLEMENTS HABITATGE (VIELHA)	20	TAROT	
DECORACIONES LAVALL (VIELHA)	19	TAROT MAGENTA	10
ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	35	TAXIS	
PELUQUERÍAS		BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	19
ES AUETS (BOSSÒST)	10	JOAN BERDIE (CASAU)	32
LA PERRUQUERÍA (VIELHA)	20	TELEFONÍA	
PERFUMERÍAS		PHONE LAND (VIELHA)	11
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	22	TRANSPORTE URGENTE	
PIZZERÍAS		MRW (VIELHA)	26
DON GEPPETTO (VIELHA)	32	VETERINARIOS	
PIZZERÍA LA BÒVEDA (VIELHA)	19	Mª ARAN VIDAL	14
REGALOS		VINOS Y CAVAS	
CARMEN CAUBET (VIELHA)	22	CAVA BESO (VIELHA)	9
ETH NOGUER (BOSSÒST)	2	J.DELESENY (BOSSÒST)	18
MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	18	SUPER CAVE RUBIO (BOSSÒST)	22
NOU COMERÇ RUBIO (BOSSÒST)	22	GRANUILLA S.L.	9
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÒST)	23		
TRAS-TROS (VIELHA)	23		
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	35		
RESTAURANTES Y BARES			
A' QUEIMADA (VIELHA)	8		
BÀSTERET (VIELHA)	26		
BORDA LÚSIA (BOSSÒST)	35		
CANDELARIA (ARTIES)	2		
CASA IRENE (ARTIES)	23		
CASA MANOLO (GAUSAC)	32		
CIBER CAFÉ COMPIS (VIELHA)	18		
CONSUL (ARTIES)	32		
EL RINCÓN DE ARAN (VIELHA)	14		
ER OCCITAN (BOSSÒST)	15		
ERA JOATA (BETLÁN)	35		
ETH BASERRI D'ARAN (VIELHA)	34		
BORDA ETH SANGLIE (CASARILH)	33		
HOSTERIA CATALANA (BOSSÒST)	2		
RESTAURANTE GARONA (BOSSÒST)	18		
LA CASA VASCA (BOSSÒST)	11		
LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	39		
RESTAURANTE PEÑA (PONT D'ARROS)	8		
RESTAURANTE TASTETS (BAQUEIRA)	36		

ANUNCIO ECONÓMICO

Necesito señora para tareas del hogar. Tres horas diarias por las tardes, durante todo el año. Llamar al 973 64 73 60 o bien al 619 24 38 78 a partir de las 20 h.

ANUNCIATE

Por sólo
0,8 euros/palabra,
pon un anuncio
económico en

TOT ARAN

La Honda
de'n Pep

Restaurant



Codina Aranesa e
Catalana

Avd. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA

Reserves: 973 64 26 54



anticstoni

compra - venta
d'objectes i mobles antics

C/ Sescorts, 3 08560 MANLLEU (BACELONA) Tel. 93 8510606 - 606457725
comercial@anticstoni.com www.anticstoni.com

DIKA

FERRETERIA - PINTURAS
DROGUERIA - PERFUMERIA
COSMÉTICA - COSMÉTICA TERMAL
MENAJE - REGALOS

C/ Era Carrera nº 1
25540 - LES (Val d'Aran) · Tel. 973 64 84 17

AREA

GESTIÓN INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA - Plazas de garaje y trasteros
en el Edificio Eth Son Aranes desde
5.410 €

VIELHA - Oportunidad de
apartamento con 1 Hb., 1 baño, salón-
comedor, cocina americana, eléctrico,
vistas, garaje. A reformar. **85.000 €**

VIELHA - Oportunidad de
apartamento con 2 Hb., 1 baño, salón-
comedor, cocina americana, gas
propano, garaje, trastero. **108.000 €**

VIELHA - Zona Eth Solan, frente al
Palacio de Hielo. Piso de 95 m², 3
Hb., 2 baños, salón-comedor con
chimenea, cocina, garaje, trastero. A
estrenar. Con mucho sol y
vistas. **192.324 €**

VIELHA - Espléndida casa en casco
antiguo, de 166 m², 3 Hb., 1 baño, 2
aseos, salón con chimenea, comedor,
cocina, terraza, gas propano, garaje.
Buena orientación y vistas. OBRA
NUEVA. **330.557 €**

BETREN - Apartamento de 2
dormitorios, 1 baño, salón-comedor,
cocina equipada, amueblado.
OPORTUNIDAD. 78.132 €

VILAC - "RESIDENCIAL LETASSI".
Promoción de 5 apartamentos dúplex
con acabados de 1ª calidad. Vistas
espectaculares y sol todo el día.
Desde **186.314 €**. VENGA Y
CONSULTENOS. Entrega, Diciembre
2002.

VILAMÓS - Promoción de 4 casas
con jardín, desde **127.000 €**. Vistas
y sol. **Reserve la suya.**

BEGÒS - Promoción de 11 casas
con terraza y jardín. Muy soleadas y
con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb.,
2 baños, salón-comedor, cocina
grande, garaje. Desde **203.444 €**.
¡ Reserve la suya !

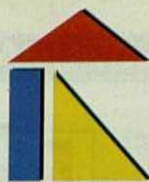
LES - Parcela en Urbanización
Saviela, de 187 m². **24.000 €**.

**ESTAMOS PREPARANDO NUEVAS
PROMOCIONES EXCLUSIVAS.
PASE POR NUESTRAS OFICINAS
Y LE INFORMAREMOS.**

CTRA. DE GAUSAC, 1 EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17 · 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · FAX 973 641 654
E-MAIL: areasociados@eresmas.com

Tot ARAN 39

alquiler
apartamentos
casas
locales
compra
venta



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 81
www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

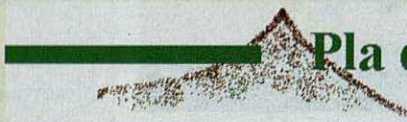
EDIFICI GARONA



*Edificio en construcción en Vielha
Pisos de 3 y 4 dormitorios. Oficinas
Locales comerciales y plazas de
parking.*

Sorpréndete de sus precios.

Calidad
de
Rev



Pla de Benós



Vistas
panorámicas

*Plata de apartamentos de 2 ó 3 dormitorios
5 Únicas Viviendas*